

GRADUATE SCHOOL OF
TRANSLATION AND
INTERPRETATION

**PORTUGUESE/ENGLISH
SIMULTANEOUS
INTERPRETATION
WORKSHOP**



MONTEREY INSTITUTE
MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES

An affiliate of Middlebury College

**CONTINUING EDUCATION FOR
WORKING PROFESSIONALS**

Description:

This 20-hour intensive, hands-on course provides participants an opportunity to experience the challenge and excitement of simultaneous interpretation in a controlled setting, with extensive feedback from the instructor and effective peer review. The workshop uses an innovative approach of practice followed by discussion and self-assessment, and has been successfully conducted in Brazil for over eight years. The course's main purpose is to give participants first-hand experience in the interpretation booth, through staged exercises followed by an in-depth exploration of the important historic and theoretical underpinnings of conference interpretation. Candidates must be fluent in English and Portuguese and have at least some translation or interpreting experience. The course is recommended for translators, community interpreters, court/healthcare interpreters in the Portuguese/English language pair.

About The Instructor

E W A N D R O M A G A L H Ã E S

Ewandro Magalhães is a native of Brazil, and a seasoned conference interpreter, translator, trainer and author. He has interpreted at over 1,000 days of conferences in Brazil, Africa and the United States. He is a contractor with the International Monetary Fund and the World Bank. He was also personal interpreter to the Speaker of the House and Vice-President in Brazil, and has accompanied several heads of State and Government during their official visits. Professor Magalhães created and conducted a series of interpreter training courses across Brazil. To his extensive professional credentials he will add an MA in Conference Interpretation from the Monterey Institute of International Studies in May of 2008.

Required reading:

MAGALHÃES, Ewandro. Sua Majestade, o Intérprete: O fascinante mundo da tradução simultânea. Parábola Editorial, 2007. ISBN 978-85-88456-59-4; copies will be available for purchase from the professor \$20 USD

Recommended reading:

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, 1997. Chapter 8, "Coping Tactics in Interpretation."

A T A A N D C I M C E C O N T I N U I N G E D . P O I N T S P E N D I N G

GRADUATE SCHOOL OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

JOIN US IN MONTEREY!

Non-Degree Programs

To register, please contact:

Rachel Christopherson
460 Pierce Street, Monterey, CA 93940
Phone: 831-647-6422
Fax: 831-647-6522
E-mail: rachel.christopherson@miis.edu
Web: <http://translate.miis.edu/ndp/>

Professor Ewandro Magalhães

20 hours, 3 days

Saturday-Monday, May 24th to 26th, 2008
Monterey, CA

Cost: \$850 USD+ \$25 tech fee

**Registration deadline: April 30th, 2008
plus \$100 deposit applicable towards tuition**



GRADUATE SCHOOL OF
TRANSLATION AND
INTERPRETATION

**PORTUGUESE / ENGLISH
SIMULTANEOUS
INTERPRETATION
WORKSHOP**



MONTEREY INSTITUTE
MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES

An affiliate of Middlebury College

**CONTINUING EDUCATION FOR
WORKING PROFESSIONALS**

Program and Schedule

Day 1: Saturday, May 24, 2008 / 8 a.m. to 12 p.m.
(Location: Simultaneous Lab 3):

- Introduction of facilitator and participants
- Brief history of interpreting
- Different types of interpretation
- Concepts and misconceptions
- Overview of SI equipment
- **1st recorded practice**

Lunch Break

1 p.m. to 5 p.m. (Location: Simultaneous Lab 3):

- Simultaneous interpretation efforts
- Interpretation as an instance of communication
- Shadowing
- **2nd recorded practice**
- Discussion and feedback

Day 2: Sunday, May 25, 2008 / 8 a.m. to 12 p.m.
(Location: Simultaneous Lab 3):

- Stress management.
- Fear busters
- Paraphrasing and register
- **3rd recorded practice**

- Discussion and feedback
- **4th recorded practice**

Lunch Break

1 p.m. to 5 p.m. (Location: Irvine Auditorium):

- Gile's coping tactics (expanded)
- **5th recorded practice**
- Discussion and feedback
- Information search and prep work

Day 3: Monday, May 26, 2008 / 9 a.m. to 12 p.m.
(Location: Irvine Auditorium):

- Teamwork dynamics and booth etiquette
- Active/Passive roles
- Booth relationship management
- **6th recorded practice**
- Discussion and feedback

Lunch Break

1 p.m. to 2 p.m. (Location: Irvine Auditorium):

- Miscellaneous and concluding remarks

GRADUATE SCHOOL OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

Non-Degree Programs

To register, please contact:

Rachel Christopherson
460 Pierce Street, Monterey, CA 93940

Phone: 831-647-6422

Fax: 831-647-6522

E-mail: rachel.christopherson@miis.edu

Web: <http://translate.miis.edu/ndp/>

Professor Ewandro Magalhães

20 hours, 3 days

Saturday-Monday, May 24th to 26th, 2008
Monterey, CA

Cost: \$850 USD+ \$25 tech fee

Registration deadline: April 30th, 2008
plus \$100 deposit applicable towards tuition

JOIN US IN MONTEREY!

